

CAPPELLA PAPAIE

SOLENNITÀ
DEI SANTI PIETRO E PAOLO
APOSTOLI

BENEDIZIONE
E IMPOSIZIONE DEI PALLI
E
CELEBRAZIONE EUCARISTICA
PRESIEDUTE DAL SANTO PADRE
FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 29 GIUGNO 2013

ARCIVESCOVI METROPOLITI CHE RICEVONO IL PALLIO

1. Mons. Manuel José MACÁRIO DO NASCIMENTO CLEMENTE
Patriarca di Lisboa (Portogallo)
2. Mons. Dieudonné NZAPALAINGA, C.S.Sp.
Arcivescovo di Bangui (Repubblica Centrafricana)
3. Mons. Carlo Roberto Maria REDAELLI
Arcivescovo di Gorizia (Italia)
4. Mons. Claudio DALLA ZUANNA, S.C.I.
Arcivescovo di Beira (Mozambico)
5. Mons. Prakash MALLAVARAPU
Arcivescovo di Visakhapatnam (India)
6. Mons. Antônio Carlos ALTIERI, S.D.B.
Arcivescovo di Passo Fundo (Brasile)
7. Mons. Marek JĘDRASZEWSKI
Arcivescovo di Łódź (Polonia)
8. Mons. Philip TARTAGLIA
Arcivescovo di Glasgow (GB, Scozia)
9. Mons. Salvatore Joseph CORDILEONE
Arcivescovo di San Francisco (U.S.A.)
10. Mons. Rolando Joven TRIA TIRONA, O.C.D.
Arcivescovo di Caceres (Filippine)
11. Mons. Rogelio CABRERA LÓPEZ
Arcivescovo di Monterrey (Messico)

12. Mons. Joseph William TOBIN, C.S.S.R.
Arcivescovo di Indianapolis (U.S.A.)
13. Mons. Carlos María FRANZINI
Arcivescovo di Mendoza (Argentina)
14. Mons. Lorenzo GHIZZONI
Arcivescovo di Ravenna-Cervia (Italia)
15. Mons. George ANTONYSAMY
Arcivescovo di Madras and Mylapore (India)
16. Mons. Anil Joseph Thomas COUTO
Arcivescovo di Delhi (India)
17. Mons. John WONG SOO KAU
Arcivescovo di Kota Kinabalu (Malaysia)
18. Mons. Murray CHATLAIN
Arcivescovo di Keewatin-Le Pas (Canada)
19. Mons. Sérgio Eduardo CASTRIANI, C.S.Sp.
Arcivescovo di Manaus (Brasile)
20. Mons. Peter Loy CHONG
Arcivescovo di Suva (Isole Fiji)
21. Mons. Alfonso CORTÉS CONTRERAS
Arcivescovo di León (Messico)
22. Mons. Alexander King SAMPLE
Arcivescovo di Portland in Oregon (U.S.A.)
23. Mons. Joseph Effiong EKWEM
Arcivescovo di Calabar (Nigeria)
24. Mons. Jesús JUÁREZ PÁRRAGA, S.D.B.
Arcivescovo di Sucre (Bolivia)
25. Mons. Fabio MARTÍNEZ CASTILLA
Arcivescovo di Tuxtla Gutiérrez (Messico)
26. Mons. Ramón Alfredo DUS
Arcivescovo di Resistencia (Argentina)
27. Mons. Mario Aurelio POLI
Arcivescovo di Buenos Aires (Argentina)
28. Mons. Gintaras GRUŠAS
Arcivescovo di Vilnius (Lituania)
29. Mons. Michael Owen JACKELS
Arcivescovo di Dubuque (U.S.A.)
30. Mons. Đuro HRANIĆ
Arcivescovo di Đakovo-Osijek (Croazia)
31. Mons. Moacir SILVA
Arcivescovo di Ribeirão Preto (Brasile)
32. Mons. Józef Piotr KUPNY
Arcivescovo di Wrocław (Polonia)
33. Mons. Sergio Alfredo GUALBERTI CALANDRINA
Arcivescovo di Santa Cruz de la Sierra (Bolivia)
34. Mons. Giuseppe PETROCCHI
Arcivescovo de L'Aquila (Italia)
-
- Al seguente Presule il Pallio verrà consegnato nella sua Sede Metropolitana:
35. Mons. François Xavier LÊ VĂN HÔNG
Arcivescovo di Huê (Viêt Nam)

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificarò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Now I know it is all true. The Lord really did send his angel and has saved me from Herod and from all that the Jewish people were so certain would happen to me.

Ora so veramente che il Signore ha mandato il suo angelo e mi ha strappato dalla mano di Erode e da tutto ciò che il popolo dei Giudei si attendeva.

O Lord, you search me and you know me, you know my resting and my rising.

Signore, tu mi scruti e mi conosci, tu conosci quando mi siedo e quando mi alzo.

RITUS INITIALES

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam, et portæ inferi non prævalebunt adversus eam, et tibi dabo claves cælorum.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Ap 12, 11

III

℞. Nunc sci-o ve-re, * qui-a mi-sit
Do-mi-nus Ange-lum su-um, et e-ri-pu-
it me de ma-nu He-ro-dis, et de omni
exspecta-ti-o-ne ple-bis Iu-dæ-o-rum.

La schola:

Ps 138, 1-2

Domine, probasti me, et cognovisti me; tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam. ℞.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

La pace sia con voi.

E con il tuo spirito.

Presentation of the Metropolitan

Most Holy Father, the Most Reverend Archbishops present, with profound fidelity and devotion to you and to the Apostolic See, humbly petition Your Holiness to bestow on them the Pallium taken from the tomb of Blessed Peter, as a sign of the authority which the Metropolitan, in communion with the Roman Church, enjoys by law within his Province.

The other Archbishops who were recently promoted to Metropolitan Churches, but were unable to travel to Rome today, humbly ask that they receive the Pallium in their respective Metropolitan Churches from the Papal Representative, acting in the name and place of Your Holiness.

Oath

I *N.*, Archbishop of *N.*, will always be faithful and obedient to Blessed Peter the Apostle, to the Holy Apostolic Church of Rome, and to you, the Supreme Pontiff, and to your legitimate Successors. So help me Almighty God.

Presentazione dei Metropolitan

Beatissimo Padre, i Reverendissimi Padri Arcivescovi qui, con ossequio fedele e obbediente verso la Santità Vostra e la Sede Apostolica, chiedono umilmente che Vostra Santità conceda loro il Pallio, preso dalla Confessione del beato Pietro, quale segno dell'autorità di cui il Metropolitan, in comunione con la Chiesa Romana, viene legittimamente investito nella propria circoscrizione.

Gli altri Padri Arcivescovi recentemente promossi a Chiese Metropolitane, che oggi non sono potuti venire a Roma, domandano umilmente di poter ricevere il Pallio, in nome e in vece della Santità Vostra, dal Rappresentante Pontificio, ciascuno nella propria Chiesa Metropolitana.

Formula di giuramento

Io *N.*, Arcivescovo di *N.*, sarò sempre fedele e obbediente al beato Pietro apostolo, alla Santa, Apostolica Chiesa di Roma, a te, Sommo Pontefice, e ai tuoi legittimi Successori. Così mi aiuti Dio onnipotente.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spiritu tuo.

I Diaconi portano davanti al Santo Padre i Palli presi dalla Confessione di San Pietro.

Metropolitaram præsentatio

Il Cardinale Proto-diacono presenta al Santo Padre i Metropolitani che ricevono il Pallio e lo postula a nome degli assenti:

Beatissime Pater, Reverendissimi Patres Archiepiscopi hic stantes, Sanctitati Vestræ et Apostolicæ Sedi fide et devotione addictissimi, humiliter postulant ut Pallium de Confessione beati Petri sump-tum, significans quidem potestatem qua, in comunione cum Ecclesia Romana, Metropolitanus in propria provincia iure instruitur, a Sanctitate Vestra sibimetipsis tradatur.

Ceteri vero Patres Archiepiscopi ad Metropolitanas Ecclesias nuper promoti, qui Romam petere hac ipsa die nequiverunt, humiliter petunt ut Pallium recipere queant, nomine et vice Sanctitatis Vestræ, a Legato Pontificio in sua quisque Ecclesia Metropolitana.

Iurisiurandi Formula

I Metropolitani:

Ego *N.*,
Archiepiscopus *N.*,
beato Petro apostolo,
Sanctæ, Apostolicæ, Romanæ Ecclesiæ,
ac tibi, Summo Pontifici,
tisque legitimis Successoribus
semper fidelis ero et obœdiens.
Ita me Deus omnipotens adiuvet.

Blessing of the Pallia

O God, eternal Shepherd of souls, whom by the name of sheep you entrusted through Jesus Christ your Son to be governed by the Blessed Apostle Peter and his Successors according to the model of the Good Shepherd: through our ministry pour out the grace of your blessing upon these Pallia which you have chosen as a symbol of the office of pastoral care. Graciously accept our humble petitions, and through the merits and prayers of the Apostles grant that those who by your gift will wear this vestment may understand that they are Shepherds of your flock and express by their actions the meaning of this name. May they take up the yoke of the Gospel placed on their shoulders, and may they find it so light and easy that, as they guide others by their example and fidelity in the way of your commandments, they may merit a place in your eternal pastures.

Through Christ our Lord.

Benedizione dei Palli

O Dio, Pastore eterno delle anime, da te chiamate, per mezzo del tuo Figlio Gesù Cristo, con l'appellativo di pecore del gregge, e il cui governo hai voluto affidare, sotto l'immagine del buon Pastore, al beato Pietro apostolo e ai suoi Successori, effondi, per il nostro ministero, la grazia della tua benedizione sopra questi Palli, scelti a simboleggiare la realtà della cura pastorale. Accogli benigno le preghiere che umilmente ti rivolgiamo e concedi, per i meriti e l'intercessione degli Apostoli, a coloro che, per tuo dono, indosseranno questi Palli, di riconoscersi come Pastori del tuo gregge e di tradurre nella vita la realtà significata nel nome. Prendano su di sé il giogo evangelico imposto sulle loro spalle, e sia per loro così lieve e soave da poter precedere gli altri nella via dei tuoi comandamenti con l'esempio di una perseverante fedeltà, fino a meritare di essere introdotti nei pascoli eterni del tuo regno.

Per Cristo nostro Signore.

Palliorum Benedictio

Il Santo Padre:

Deus, Pastor æterne animarum,
qui eas ovium nomine designatas
per Iesum Christum Filium tuum,
beato Petro apostolo, eiusque Successoribus,
boni Pastoris typo regendas commisisti,
per ministerium nostrum
effunde benedictionis ✠ tuæ gratiam super hæc Pallia
quibus symbolis pastoralis curæ
documenta significare voluisti.
Humilitatis nostræ preces benignus excipe,
atque Apostolorum meritis et suffragiis concede,
ut quicumque ea,
te largiente, gestaverit,
intellegat se ovium tuarum Pastorem,
atque in opere exhibeat, quod signatur in nomine.
Tollat iniectum collo suo evangelicum iugum,
sitque ei ita leve ac suave,
ut in via mandatorum tuorum
exemplo et observatione præcurrens,
in loco pascuæ tuæ perpetuo collocari mereatur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Imposition of the Pallium

For the glory of Almighty God and the praise of the ever Blessed Virgin Mary and the Blessed Apostles Peter and Paul, and for the adornment of the Sees entrusted to you, we consign to you, as a sign of the power of Metropolitan, the Pallium taken from the tomb of Blessed Peter, for use within the boundaries of your ecclesiastical Province. May you see in this Pallium a symbol of unity and a sign of communion with the Apostolic See; may it be a bond of charity and a source of strength, so that on the day of the coming and revelation of our great God and the chief Shepherd, Jesus Christ, you may obtain, together with the flock entrusted to you, the robe of immortality and glory. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.
And with your spirit.

Go out to the whole world; proclaim the Good News to all creation. He who believes and is baptised will be saved.

Imposizione del Pallio

A gloria di Dio onnipotente e a lode della beata sempre Vergine Maria e dei beati apostoli Pietro e Paolo, a decoro delle Sedi a voi affidate, in segno della potestà di Metropolita, vi consegniamo il Pallio preso dalla Confessione del beato Pietro, perché ne usiate entro i confini della vostra provincia ecclesiastica. Questo Pallio sia per voi simbolo di unità e segno di comunione con la Sede Apostolica; sia vincolo di carità e stimolo di forza, affinché nel giorno della venuta e della rivelazione del grande Dio e del principe dei pastori Gesù Cristo, possiate ottenere, con il gregge a voi affidato, la veste dell'immortalità e della gloria. Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

La pace sia con te.
E con il tuo spirito.

Andate in tutto il mondo, insegnate il Vangelo a tutte le genti. Chi crederà e sarà battezzato sarà salvato.

Palliorum Impositio

Il Santo Padre:

Ad omnipotentis Dei gloriam
atque ad laudem beatæ Mariæ semper Virginis
et beatorum apostolorum Petri et Pauli,
ad decorem Sedium vobis commissarum,
in signum potestatis metropolitanæ,
tradimus vobis Pallium
de Confessione beati Petri sumptum,
ut eo utamini
intra fines provinciæ ecclesiasticæ vestræ.
Sit vobis hoc Pallium symbolum unitatis
et cum Apostolica Sede communionis tessera;
sit vinculum caritatis
et fortitudinis incitamentum,
ut die adventus et revelationis magni Dei
pastorumque principis Iesu Christi,
cum ovibus vobis creditis
stola potiamini immortalitatis et gloriæ.
In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Il Santo Padre impone il Pallio sulle spalle di ogni Metropolita e scambia con lui un segno di pace:

Pax tibi.

R. Et cum spiritu tuo.

ITE IN UNIVERSUM MUNDUM

La schola:

Cf. Mc 16, 15-16a

Ite in universum mundum,
et prædicate Evangelium omni creaturæ.
Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit.

L'Arcivescovo Segretario della Congregazione per i Vescovi riceve dal Santo Padre il Pallio destinato ad altri Metropoliti.

Kyrie
(De angelis)

La schola:

V

Ky-ri e, e- le-i-son.

L'assemblea: *La schola:*

Ky-ri e, e- le-i-son. Christe,

L'assemblea:

e- le-i-son. Christe,

La schola:

e- le-i-son. Ky-ri e, e- le-i-

L'assemblea:

son. Ky-ri e, e- le-i-son.

Gloria
(De angelis)

Il cantore: *La schola:*

V

Glo-ri a in excel-sis De-o et in terra

L'assemblea:

pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*

be-ne-di-cimus te, ado-ra- mus te, glo-ri-fi-camus


L'assemblea:

te, gra-ti-as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri-am

La schola:


tu-am, Domi-ne De-us, Rex cæ-les-tis, De-us Pa-ter

L'assemblea:



omni- po- tens. Domi- ne Fi- li u- ni- ge- ni- te, Ie- su

La schola:



Chris- te, Domi- ne De- us, Agnus De- i, Fi- li- us

L'assemblea:



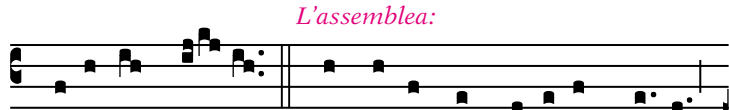
Pa- tris, qui tol- lis pecca- ta mun- di, mi- se- re- re

La schola:



no- bis; qui tol- lis pecca- ta mundi, susci- pe depre- ca-

L'assemblea:




ti- o- nem nos- tram. Qui se- des ad dex- te- ram Pa- tris,

La schola:



mi- se- re- re no- bis. Quo- ni- am tu so- lus Sanctus,

L'assemblea: *La schola:*



tu so- lus Domi- nus, tu so- lus Al- tissi- mus, Ie- su

L'assemblea:



Chris- te, cum Sancto Spi- ri- tu: in glo- ri- a De- i

La schola e l'assemblea:



Pa- tris. A- men.

Collect

Let us pray.

O God, who on the Solemnity of the Apostles Peter and Paul give us the noble and holy joy of this day, grant, we pray, that your Church may in all things follow the teaching of those through whom she received the beginnings of right religion.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che allieti la tua Chiesa con la solennità dei santi Pietro e Paolo, fa' che la tua Chiesa segua sempre l'insegnamento degli apostoli dai quali ha ricevuto il primo annunzio della fede.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui huius diei venerandam sanctamque lætitiã in apostolorum Petri et Pauli sollemnitã tribuisti, da Ecclesiæ tuæ eorum in omnibus sequi præceptum, per quos religionis sumpsit exordium.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

First reading

*Now I know the Lord
really did save me from Herod.*

Prima lettura

*Ora so veramente che il Signore
mi ha strappato dalla mano di Erode.*

Dagli Atti degli Apostoli

In quel tempo il re Erode cominciò a perseguire alcuni membri della Chiesa. Fece uccidere di spada Giacomo, fratello di Giovanni. Vedendo che ciò era gradito ai Giudei, fece arrestare anche Pietro. Erano quelli i giorni degli Azzimi. Lo fece catturare e lo gettò in carcere, consegnandolo in custodia a quattro picchetti di quattro soldati ciascuno, col proposito di farlo comparire davanti al popolo dopo la Pasqua.

Mentre Pietro dunque era tenuto in carcere, dalla Chiesa saliva incessantemente a Dio una preghiera per lui. In quella notte, quando Erode stava per farlo comparire davanti al popolo, Pietro, piantonato da due soldati e legato con due catene, stava dormendo, mentre davanti alle porte le sentinelle custodivano il carcere. Ed ecco, gli si presentò un angelo del Signore e una luce sfolgorò nella cella. Egli toccò il fianco di Pietro, lo destò e disse: «Alzati, in fretta!». E le catene gli caddero dalle mani. L'angelo gli disse: «Mettiti la cintura e legati i sandali». E così fece. L'angelo disse: «Mettili il mantello e seguimi!». Pietro uscì e prese a seguirlo, ma non si rendeva conto che era realtà ciò che stava succedendo per opera dell'angelo: credeva invece di avere una visione.

Lectio prima

*Nunc scio vere quia Dominus
eripuit me de manu Herodis.*

A reading from the Acts of the Apostles

12, 1-11

King Herod started persecuting certain members of the Church. He beheaded James the brother of John, and when he saw that this pleased the Jews he decided to arrest Peter as well. This was during the days of Unleavened Bread, and he put Peter in prison, assigning four squads of four soldiers each to guard him in turns. Herod meant to try Peter in public after the end of Passover week. All the time Peter was under guard the Church prayed to God for him unremittently.

On the night before Herod was to try him, Peter was sleeping between two soldiers, fastened with double chains, while guards kept watch at the main entrance to the prison. Then suddenly the angel of the Lord stood there, and the cell was filled with light. He tapped Peter on the side and woke him. 'Get up!' he said 'Hurry!' – and the chains fell from his hands. The angel then said, 'Put on your belt and sandals.' After he had done this, the angel next said, 'Wrap your cloak round you and follow me.' Peter followed him, but had no idea that what the angel did was all happening in reality; he thought he was seeing a vision.

Essi oltrepassarono il primo posto di guardia e il secondo e arrivarono alla porta di ferro che conduce in città; la porta si aprì da sé davanti a loro. Uscirono, percorsero una strada e a un tratto l'angelo si allontanò da lui.

Pietro allora, rientrato in sé, disse: «Ora so veramente che il Signore ha mandato il suo angelo e mi ha strappato dalla mano di Erode e da tutto ciò che il popolo dei Giudei si attendeva».

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

They passed through two guard posts one after the other, and reached the iron gate leading to the city. This opened of its own accord; they went through it and had walked the whole length of one street when suddenly the angel left him. It was only then that Peter came to himself. 'Now I know it is all true,' he said. 'The Lord really did send his angel and has saved me from Herod and from all that the Jewish people were so certain would happen to me.'



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

From all my terrors the Lord set me free. Il Signore mi ha liberato da ogni paura.

I will bless the Lord at all times, his praise always on my lips; in the Lord my soul shall make its boast. The humble shall hear and be glad.

Glorify the Lord with me. Together let us praise his name. I sought the Lord and he answered me; from all my terrors he set me free.

Look towards him and be radiant; let your faces not be abashed. This poor man called, the Lord heard him and rescued him from all his distress.

The angel of the Lord is encamped around those who revere him, to rescue them. Taste and see that the Lord is good. He is happy who seeks refuge in him.

Il salmista:

Ps 33



R. Ex om - ni - bus ter - ro - ri - bus me - is e -



ri - pu - it me Do - mi - nus.

L'assemblea ripete:

Ex omnibus terroribus meis eripuit me Dominus.

1. Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode. Io mi glorio nel Signore: i poveri ascoltino e si rallegrino. *R.*
2. Magnificate con me il Signore, esaltiamo insieme il suo nome. Ho cercato il Signore: mi ha risposto e da ogni mia paura mi ha liberato. *R.*
3. Guardate a lui e sarete raggianti, i vostri volti non dovranno arrossire. Questo povero grida e il Signore lo ascolta, lo salva da tutte le sue angosce. *R.*
4. L'angelo del Signore si accampa attorno a quelli che lo temono, e li libera. Gustate e vedete com'è buono il Signore; beato l'uomo che in lui si rifugia. *R.*

Second reading

All there is to come now is the crown of righteousness reserved for me.

A reading from the letter of Saint Paul to Timothy

My life is already being poured away as a libation, and the time has come for me to be gone. I have fought the good fight to the end; I have run the race to the finish; I have kept the faith; all there is to come now is the crown of righteousness reserved for me, which the Lord, the righteous judge, will give to me on that Day; and not only to me but to all those who have longed for his Appearing.

The Lord stood by me and gave me power, so that through me the whole message might be proclaimed for all the pagans to hear; and so I was rescued from the lion's mouth. The Lord will rescue me from all evil attempts on me, and bring me safely to his heavenly kingdom. To him be glory for ever and ever. Amen.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

Ora mi resta soltanto la corona di giustizia.

Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo a Timoteo

Figlio mio, io sto per essere versato in offerta ed è giunto il momento che io lasci questa vita. Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la corsa, ho conservato la fede.

Ora mi resta soltanto la corona di giustizia che il Signore, il giudice giusto, mi consegnerà in quel giorno; non solo a me, ma anche a tutti coloro che hanno atteso con amore la sua manifestazione.

Il Signore però mi è stato vicino e mi ha dato forza, perché io potessi portare a compimento l'annuncio del Vangelo e tutte le genti lo ascoltassero: e così fui liberato dalla bocca del leone.

Il Signore mi libererà da ogni male e mi porterà in salvo nei cieli, nel suo regno; a lui la gloria nei secoli dei secoli. Amen.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

In reliquo reposita est mihi iustitiæ corona.

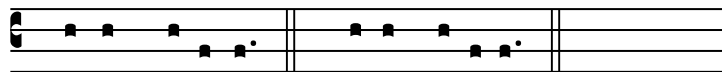
Lectura de la segunda carta
del apóstol san Pablo a Timoteo

4, 6-8. 17-18

Querido hermano:

Yo estoy a punto de ser sacrificado, y el momento de mi partida es inminente. He combatido bien mi combate, he corrido hasta la meta, he mantenido la fe. Ahora me aguarda la corona merecida, con la que el Señor, juez justo, me premiará en aquel día; y no sólo a mí, sino a todos los que tienen amor a su venida.

El Señor me ayudó y me dio fuerzas para anunciar íntegro el mensaje, de modo que lo oyeran todos los gentiles. Él me libró de la boca del león. El Señor seguirá librándome de todo mal, me salvará y me llevará a su reino del cielo. A él la gloria por los siglos de los siglos. Amén.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

You are Peter, and on this rock I will build my Church. And the gates of the underworld can never hold out against it.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola e l'assemblea:

VI

Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

La schola:

Mt 16, 18

Tu es Petrus,
et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam,
et portæ inferi non prævalebunt adversum eam.

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

You are Peter, and I will give you the keys of the kingdom of heaven.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.
Glory to you, O Lord.

When Jesus came to the region of Caesarea Philippi he put this question to his disciples, 'Who do people say the Son of Man is?' And they said, 'Some say he is John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.' 'But you,' he said, 'who do you say I am?' Then Simon Peter spoke up, 'You are the Christ', he said, 'the Son of the living God.' Jesus replied, 'Simon son of Jonah, you are a happy man! Because it was not flesh and blood that revealed this to you but my Father in heaven. So I now say to you: You are Peter and on this rock I will build my Church. And the gates of the underworld can never hold out against it. I will give you the keys of the kingdom of heaven: whatever you bind on earth shall be considered bound in heaven; whatever you loose on earth shall be considered loosed in heaven.'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Vangelo

Tu sei Pietro, a te darò le chiavi del regno dei cieli.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù, giunto nella regione di Cesarea di Filippo, domandò ai suoi discepoli: «La gente, chi dice che sia il Figlio dell'uomo?». Risposero: «Alcuni dicono Giovanni il Battista, altri Elia, altri Geremia o qualcuno dei profeti».

Disse loro: «Ma voi, chi dite che io sia?». Rispose Simon Pietro: «Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente».

E Gesù gli disse: «Beato sei tu, Simone, figlio di Giona, perché né carne né sangue te lo hanno rivelato, ma il Padre mio che è nei cieli. E io a te dico: tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli: tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Evangelium

Tu es Petrus, et tibi dabo claves regni caelorum.

Il Diacono:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum 16, 13-19

℟. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore:

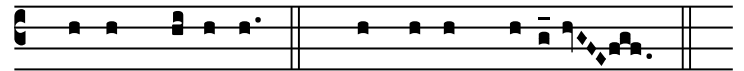
Venit Iesus in partes Cæsareæ Philippi et interrogabat discipulos suos dicens: «Quem dicunt homines esse Filium hominis?».

At illi dixerunt: «Alii Ioannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero Ieremiam, aut unum ex prophetis».

Dicit illis: «Vos autem quem me esse dicitis?».

Respondens Simon Petrus dixit: «Tu es Christus, Filius Dei vivi».

Respondens autem Iesus dixit ei: «Beatus es, Simon Bariona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est. Et ego dico tibi: Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam; et portæ inferi non prævalebunt adversum eam. Tibi dabo claves regni caelorum; et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum in cælis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum in cælis».



Verbum Domini. ℟. Laus tibi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(Papæ Marcelli)

Il cantore:

Credo in unum Deum,

La schola:

Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Iesum Christum,
Filius Dei Unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia sæcula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum, consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter nostram salutem
descendit de cælis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato;
passus et sepultus est,
et resurrexit tertia die, secundum Scripturas,
et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

Et exspecto resurrectionem mortuorum,
et vitam venturi sæculi. Amen.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Brothers and sisters, entrusting ourselves to the intercession of Saints Peter and Paul, teachers of the faith and pillars of the Church, let us offer up our prayers to God the Almighty Father.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

May the Bride of the Lamb speak with courage and testify with joy to her faith in the Lord and may she be for all people a shining beacon, guiding them safely through the storms of life.

La Sposa dell'Agnello confessi con coraggio e testimoni con gioia la fede nel Signore e sia per tutti gli uomini faro luminoso che orienta nelle tempeste della vita.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

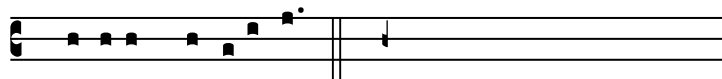
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

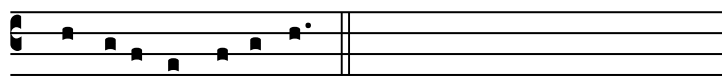
Fratelli e sorelle,
affidandoci all'intercessione dei Santi Apostoli Pietro e Paolo,
maestri nella fede e colonne della Chiesa,
eleviamo la nostra supplica a Dio, Padre onnipotente.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

portoghese

Que a Esposa do Cordeiro
confesse com coragem e testemunhe com alegria a fé no Senhor
e seja para todos os homens um farol luminoso
que orienta nas tempestades da vida.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for Francis our Pope.

Preghiamo per il nostro Papa Francesco.

May the Successor of Saint Peter be supported and strengthened in his mission to guide Christ's disciples in the truth of faith.

Il Successore dell'Apostolo Pietro sia sostenuto e fortificato nella sua missione di guidare i discepoli di Cristo nella verità della fede.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for those in need.

Preghiamo per le necessità della vita umana.

May all those who are suffering hardship through the present economic crisis resist the temptation to yield to discouragement: may they resume with determination the path of ethical and spiritual renewal.

I nostri popoli, provati dalla presente crisi economica, resistano alla tentazione dello scoraggiamento e riprendano con decisione la via del rinnovamento etico e spirituale.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the whole world.

Preghiamo per il mondo intero.

May all people be peacemakers and learn to make responsible use of this world's resources, in the joyful hope that all creation will be redeemed.

Tutti gli uomini siano artefici della pace e imparino a usufruire delle risorse di questo mondo in modo responsabile, nella gioiosa speranza della redenzione di tutto il creato.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

2. Oremus pro Pontifice nostro Francisco.

Preghiera in silenzio.

hindi

हम प्रार्थना करें कि प्रेरितवर सन्त पेद्रुस के उत्तराधिकारी, विश्वास की सच्चाई में खीस्त के अनुयायियों का नेतृत्व करने हेतु, अपने मिशन में समर्थन एवं सम्बल प्राप्त करें।

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

3. Oremus pro humanæ vitæ necessitatibus.

Preghiera in silenzio.

polacco

Niech nasze narody, doświadczone przez obecny kryzys gospodarczy, nie ulegają pokusie zniechęcenia, lecz śmiało podejmują drogę etycznej i duchowej odnowy.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

4. Oremus pro universo mundo.

Preghiera in silenzio.

cinese

求天主使全人类成为缔造和平的人，学习以负责任的方式享用世上的资源。满心喜悦地期望一切受造物都得救恩。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for God's family gathered here today.

May the Metropolitan Archbishops who have received the pallium this day always be faithful witnesses and authoritative teachers of the faith handed down to us by the Apostles, so that the peoples entrusted to their care may grow in charity and holiness.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

God, almighty Father, sustained by the intercession and example of Saints Peter and Paul, we offer to you the joys and anxieties of life and we pray for the gift of salvation.

Through Christ our Lord.

Preghiamo per la famiglia di Dio oggi qui convocata.

Gli Arcivescovi Metropoliti, che oggi hanno ricevuto il pallio, siano sempre testimoni fedeli e maestri autorevoli della fede trasmessaci dagli Apostoli, affinché i popoli loro affidati progrediscano nella carità e nella santità.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

5. Oremus pro familia Domini hodie hic congregata.

Preghiera in silenzio.

francese

Que les Archevêques métropolitains, qui ont reçu le pallium aujourd'hui, soient toujours des témoins fidèles et des maîtres autorisés de la foi transmise par les Apôtres, afin que les peuples qui leur sont confiés, progressent dans la charité et la sainteté.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Dio, Padre Onnipotente, sostenuti dall'intercessione e dall'esempio dei Santi Apostoli Pietro e Paolo, ti confidiamo le gioie e le preoccupazioni della vita e supplichiamo il dono della salvezza. Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Offertory Chant

Canto di offertorio

They are happy whose life is blameless,
who follow God's law!

Beato chi è integro nella sua via e cam-
mina nella legge del Signore.

Pray, brethren, that my sacrifice and
yours may be acceptable to God, the
almighty Father.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro
sacrificio sia gradito a Dio, Padre onni-
potente.

May the Lord accept the sacrifice at your
hands for the praise and glory of his
name, for our good and the good of all
his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo
sacrificio a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa
Chiesa.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

May the prayer of the Apostles, O Lord,
accompany the sacrificial gift that we
present to your name for consecration,
and may their intercession make us devo-
ted to you in celebration of the sacrifice.
Through Christ our Lord.

O Signore, la preghiera dei santi Aposto-
li accompagni l'offerta che presentiamo
al tuo altare e ci unisca intimamente a
te nella celebrazione di questo sacrificio,
espressione perfetta della nostra fede.
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

BEATI QUORUM VIA

Il coro:

Cf. Ps 118, 1

Beati quorum via integra est,
qui ambulant in lege Domini.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℟. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Santo Padre:

Hostiam, Domine, quam nomini tuo exhibemus sacramdam,
apostolica prosequatur oratio,
nosque tibi reddat in sacrificio celebrando devotos.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Preface

Prefazio

*The twofold mission of Peter and Paul
in the Church*

*La duplice missione di Pietro e di Paolo
nella Chiesa*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

For by your providence the blessed Apostles Peter and Paul bring us joy: Peter, foremost in confessing the faith, Paul, its outstanding preacher, Peter, who established the early Church from the remnant of Israel, Paul, master and teacher of the Gentiles that you call.

Tu hai voluto unire in gioiosa fraternità i due santi apostoli: Pietro, che per primo confessò la fede nel Cristo, Paolo, che illuminò le profondità del mistero; il pescatore di Galilea, che costituì la prima comunità con i giusti di Israele, il maestro e dottore, che annunciò la salvezza a tutte le genti.

And so, each in a different way gathered together the one family of Christ; and revered together throughout the world, they share one Martyr's crown.

Così, con diversi doni, hanno edificato l'unica Chiesa, e associati nella venerazione del popolo cristiano condividono la stessa corona di gloria.

And therefore, with all the Angels and Saints, we praise you, as without end we acclaim:

E noi, insieme agli angeli e ai santi, cantiamo senza fine l'inno della tua lode:

Præfatio

De duplici missione Petri et Pauli in Ecclesia

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus.


Quia nos beati apostoli Petrus et Paulus tua dispositione lætificant: hic princeps fidei confitentæ, ille intellegendæ clarus assertor; hic reliquiis Israel instituens Ecclesiam primitivam, ille magister et doctor gentium vocandarum.

Sic diverso consilio unam Christi familiam congregantes, par mundo venerabile, una corona sociavit.

Et ideo cum Sanctis et Angelis universis te collaudamus, sine fine dicentes:


Sanctus
(De angelis)

VI *La schola: L'assemblea:*



Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:



mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt

L'assemblea:




cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in

La schola:



excel- sis. Bene- dic- tus qui ve- nit in nomi-

L'assemblea:



ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandam detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, Saint Peter and Saint Paul, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, i santi Pietro e Paolo e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un Concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus, cum Sanctis Petro et Paulo et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro Concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men, — a - men, a - men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

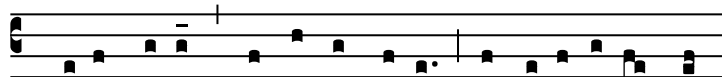
Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



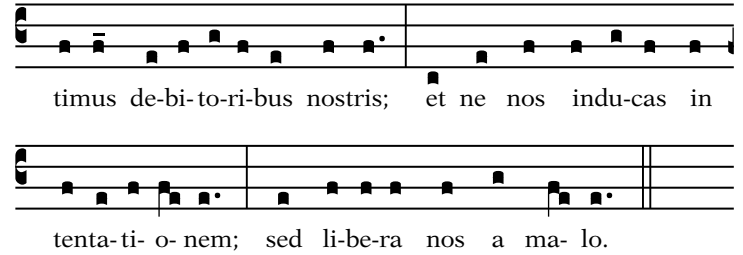
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

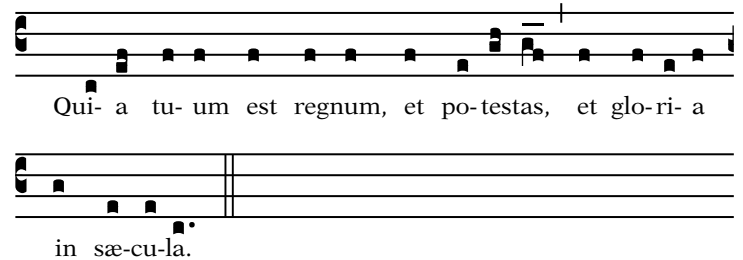


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

℟. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Il Diacono:

Offerte vobis pacem.


I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)


La schola:

VI



A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

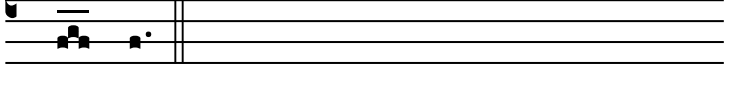


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

You are Peter, and upon this rock I will build my Church.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa.

O shepherd of Israel, hear us, you who lead Joseph's flock.

Tu, pastore d'Israele, ascolta, tu che guidi Giuseppe come un gregge.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Mt 16, 18

VI

℞. Tu es Pe- trus, * et su- per hanc pe- tram

æ-di- fi- cabo Eccle- si- am me- am.

La schola:

Ps 79, 2ab

Qui pascis Israel, intende,
qui deducis velut ovem Ioseph. ℞.

I adore you, Lord Jesus Christ, wounded on the cross, drinking vinegar and gall: I beseech you Lord Jesus Christ, that your wounds may be my remedy.

O Signore Gesù Cristo, ti adoro trafitto sulla croce e abbeverato di fiele e aceto, ti supplico, perché le tue piaghe siano la salvezza dell'anima mia.

Where true charity is dwelling, God is present there.

Dov'è carità e amore, lì c'è Dio.

By the love of Christ we have been brought together: let us find in him our gladness and our pleasure; may we love him and revere him, God the living, and in love respect each other with sincere hearts.

Ci ha riuniti tutti insieme Cristo, amore. Ralleghiamoci, esultiamo nel Signore! Temiamo e amiamo il Dio vivente, e amiamoci tra noi con cuore sincero.

So when we are gathered all together, let us strive to keep our minds free of division; may there be an end to malice, strife and quarrels, and let Christ our God be dwelling here among us.

Noi formiamo, qui riuniti, un solo corpo: evitiamo di dividerci tra noi, via le lotte maligne, via le liti e regni in mezzo a noi Cristo Dio.

May your face thus be our vision, bright in glory, Christ our God, with all the blessed Saints in heaven: such delight is pure and faultless, joy unbounded, which endures through countless ages world without end. Amen.

Fa' che un giorno contempliamo il tuo volto nella gloria dei beati, Cristo Dio. E sarà gioia immensa, gioia vera: durerà per tutti i secoli senza fine. Amen.

O DOMINE IESU CHRISTE

Il coro:

O Domine Iesu Christe,
adoro te in cruce vulneratum,
felle et aceto potatum,
deprecor te, ut vulnera tua
sint remedium animæ meæ.

UBI CARITAS EST VERA

La schola:

VI



℞. Ubi ca- ri- tas est ve- ra, De- us i- bi est.

L'assemblea ripete: Ubi caritas est vera, Deus ibi est.

La schola:

1. Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsultemus et in ipso iucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero. ℞.
2. Simul ergo cum in unum congregamur,
ne nos mente dividamur, caveamus.
Cessent iurgia maligna, cessent lites.
Et in medio nostri sit Christus Deus. ℞.
3. Simul quoque cum beatis videamus,
glorianter vultum tuum, Christe Deus.
Gaudium, quod est immensum atque probum,
sæcula per infinita sæculorum. Amen. ℞.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Grant us, O Lord, who have been renewed by this Sacrament, so to live in the Church, that, persevering in the breaking of the Bread and in the teaching of the Apostles, we may be one heart and one soul, made steadfast in your love. Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Concedi, Signore, alla tua Chiesa, che hai nutrito alla mensa eucaristica, di perseverare nella frazione del pane e nella dottrina degli Apostoli, per formare nel vincolo della tua carità un cuor solo e un'anima sola.
Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Da nobis, Domine, hoc sacramento reffectis, ita in Ecclesia conversari, ut, perseverantes in fractione panis Apostolorumque doctrina, cor unum simus et anima una, tua caritate firmati.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Il Diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

Let us pray for Francis our Pope.

Preghiamo per il nostro Papa Francesco.

The Lord will guard him, give him life,
make him happy in the land and will not
give him up to the will of his foes.

Il Signore vegli su di lui, lo faccia vivere
beato sulla terra, non lo abbandoni in
preda ai nemici.

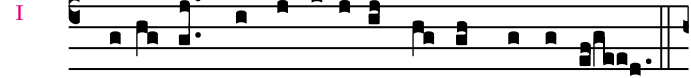
You are Peter, and upon this rock I will
build my Church, and the gates of the
netherworld shall not prevail against it.
I will give you the keys to the kingdom
of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò
la mia Chiesa e le potenze degli inferi
non prevarranno su di essa. A te darò le
chiavi del regno dei cieli.

OREMUS PRO PONTIFICE

La schola e l'assemblea:

Ps 40, 3



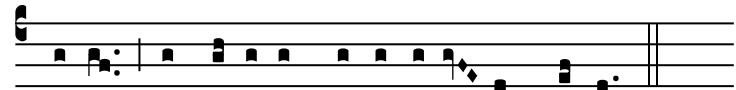
Ore-mus pro Ponti-fi-ce nostro Francisco,



Domi-nus conser-vet e-um, et vi-vi-fi-cet e- um, et



be-a-tum fa-ci-at e- um in ter-ra, et non tra-dat



e- um in a-nimam in-i-mi-co-rum e- ius.

Il Santo Padre sosta in preghiera davanti al sepolcro di San Pietro.

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificabo Ecclesiam meam,
et portæ inferi non prævalebunt adversus eam,
et tibi dabo claves regni cælorum.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

ABBRACCIO DI PIETRO E PAOLO
FILIPPO BALBI (1806-1890)
BASILICA PAPALE DI SAN PAOLO FUORI LE MURA
ROMA

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2013 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA